



# MONITORUL OFICIAL

## AL

# ROMÂNIEI

Anul IX — Nr. 19

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 6 februarie 1997

### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE		★	
4.	— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze în domeniul transportului rutier internațional de persoane și mărfuri și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze privind transporturile maritime, semnate la Beirut la 28 iunie 1995 .....	6.	— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Canadei pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 17 aprilie 1996 .....
	2		9
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze în domeniul transportului rutier internațional de persoane și mărfuri .....	2-5	Acord între Guvernul României și Guvernul Canadei pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor .....	9-15
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze privind transporturile maritime .....	5-8	39.	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Canadei pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 17 aprilie 1996
37.	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze în domeniul transportului rutier internațional de persoane și mărfuri și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze privind transporturile maritime, semnate la Beirut la 28 iunie 1995 .....		16
	8	HOTĂRÂRI ALE CAMEREI DEPUTAȚILOR	
		2.	— Hotărâre pentru alegerea vicepreședinților, secretarilor și chestorilor Camerei Deputaților .....
			16

**LEGI ȘI DECRETE**

**PARLAMENTUL ROMÂNIEI**  
CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

**LEGE**

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Libaneze  
în domeniul transportului rutier internațional de persoane  
și mărfuri și a Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Libaneze privind transporturile  
maritime, semnate la Beirut la 28 iunie 1995**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze în domeniul transportului rutier internațional de persoane și mărfuri, semnat la Beirut la 28 iunie 1995.

Art. 2. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze privind transporturile maritime, semnat la Beirut la 28 iunie 1995.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 3 septembrie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**ION DIACONESCU**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 15 ianuarie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI  
**PETRE ROMAN**

București, 3 februarie 1997.  
Nr. 4.

**A C O R D**

**între Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze în domeniul transportului rutier internațional  
de persoane și mărfuri**

Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să contribuie la dezvoltarea economică și comercială a celor două țări, convinse de necesitatea reglementării și facilitării transporturilor rutiere internaționale între cele două țări și a transporturilor de persoane și mărfuri pe teritoriile celor două țări, pe baza avantajului reciproc și a egalității în drepturi, au convenit după cum urmează:

## ARTICOLUL 1

**Domeniul de aplicabilitate**

1. Prevederile prezentului acord se aplică transporturilor de persoane și mărfuri, efectuate cu vehicule înmatriculate pe teritoriul unuia dintre cele două state, în trafic direct între România și Republica Libaneză, în tranzit pe teritoriile lor, precum și transporturilor spre sau din țări terțe.

2. Prezentul acord nu afectează drepturile și obligațiile fiecărei părți contractante, care decurg din prevederile altor acorduri bilaterale sau multilaterale care sunt în vigoare sau vor intra în vigoare pentru acea parte contractantă.

## ARTICOLUL 2

**Definiții**

În sensul prezentului acord, se înțelege prin:

— *transportator* — orice persoană fizică sau juridică având sediul conducerii efective în România sau în Republica Libaneză și care, în conformitate cu legislația națională în vigoare în țara de înmatriculare a vehiculului, este autorizată să efectueze transporturi internaționale de persoane sau de mărfuri pentru clienți sau pe cont propriu;

— *vehicul* — orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, construit și utilizat pentru transportul a mai mult de 9 persoane, inclusiv șoferul, sau pentru transportul de

mărfuri și care este înmatriculat pe teritoriul unuia dintre cele două state.

Se consideră vehicul și ansamblul format dintr-un vehicul tractor și o remorcă sau semiremorcă, ambele fiind înmatriculate pe teritoriul aceleiași părți contractante;

— *autorizație* — orice document care se eliberează pentru a fi folosit cu sau fără scutire de plata taxelor, în conformitate cu reglementările în vigoare ale uneia dintre părțile contractante și care, pentru transporturile de mărfuri, dă dreptul transportatorului să efectueze un transport dus-întors în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante, pe perioada sa de valabilitate; pentru transportul de persoane, cu excepția liniilor regulate, acordă dreptul transportatorului de a efectua transporturi pe o perioadă determinată;

— *aprobare* — orice document care se eliberează în conformitate cu reglementările în vigoare ale uneia dintre cele două părți contractante și care acordă dreptul transportatorului să efectueze un transport de persoane pe linii regulate, în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul celor două părți contractante;

— *teritoriul părților contractante* — teritoriul României, respectiv teritoriul Republicii Libaneze.

## Transportul de persoane

### ARTICOLUL 3

#### Transportul regulat

1. În cadrul traficului pe linii regulate, transportul de persoane cu vehicule se efectuează pe un itinerar determinat, cu orare și tarife convenite, pasagerii putând fi îmbarcați sau debarcați la capetele de linii, precum și la alte locuri de oprire stabilite.

2. Transporturile regulate trebuie să fie aprobate de către autoritățile competente ale fiecărei părți contractante pentru rutele situate pe teritoriul lor, în conformitate cu prevederile legislațiilor lor naționale, precum și cu acordul autorităților competente din statele tranzitate.

Aprobarea se poate acorda pe o perioadă de un an transportatorilor din cele două state.

3. Cererile pentru obținerea aprobărilor, conform art. 2 al prezentului acord, inclusiv cu acordul țărilor tranzitate, se transmit în scris de către autoritatea competentă a celeilalte părți contractante.

Cererile trebuie să conțină, în principal, următoarele date: numele și adresa transportatorului și a firmei organizatoare a transportului, itinerarul, orarul și frecvența de circulație, tarifele, locurile de îmbarcare și de debarcare a pasagerilor, perioada de exploatare, numărul de înmatriculare și capacitatea estimată a vehiculului.

4. Autoritățile competente ale celor două părți contractante stabilesc, de comun acord, prin corespondență sau în comisia mixtă prevăzută la art. 14 al prezentului acord, în special, următoarele probleme:

- introducerea în exploatare a liniilor de autobuze;
- orele de circulație;
- tarifele;
- condițiile de transport (rute de circulație);
- reducerea, dezvoltarea sau sistarea liniilor regulate de autobuze;
- alte probleme legate de transportul pe linii regulate.

### ARTICOLUL 4

#### Transporturi ocazionale

1. Transporturile ocazionale de persoane, altele decât cele pe linii regulate, pot fi efectuate de transportatorii uneia dintre părțile contractante, numai pe baza unei autorizații ce permite transportul fără plata taxelor de folosire a drumurilor, acordată, în prealabil, de autoritatea competentă a celeilalte părți contractante, cu excepția cazurilor prevăzute la art. 5.

2. Cererile privind acordarea de autorizații conform pct. 1 al acestui articol se transmit, în scris, către autoritatea competentă a celeilalte părți contractante și trebuie să conțină date referitoare la numele și adresa transportatorului și a unității firmei organizatoare a transportului, itinerarul, perioada de efectuare a călătoriei, numărul de înmatriculare și capacitatea vehiculului.

### ARTICOLUL 5

#### Transporturi scutite de autorizații

Transporturile de persoane scutite de autorizații, în trafic direct sau în tranzit, se efectuează pe baza unei liste de pasageri și sunt următoarele:

(1) transportul ocazional al acelorași persoane cu același vehicul de-a lungul călătoriei, punctele de plecare și de sosire fiind situate în țara de înmatriculare a vehiculului, nici o persoană nefiind îmbarcată sau debarcată pe parcurs sau la opririle din afara țării respective (transport „cu ușile închise”);

(2) transportul ocazional al unui grup de persoane dintr-un punct situat în țara de înmatriculare a vehiculului la un punct situat pe teritoriul celeilalte părți contractante, la întoarcere vehiculul părăsind gol acest teritoriu;

(3) transportul ocazional de persoane în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu excepția curselor care au loc de mai multe ori într-un interval de 16 zile.

În cazul unor asemenea transporturi, călătorii pot fi îmbarcați sau debarcați pe teritoriul celeilalte părți contractante, în mod excepțional, numai dacă s-a obținut aprobarea autorității competente a acestei părți contractante.

## Transportul de mărfuri

### ARTICOLUL 6

#### Autorizații

1. Transporturile cu vehicule de mărfuri, cu sau fără încărcătură, cu excepția celor menționate la art. 7, între teritoriile celor două părți contractante sau în tranzit, se efectuează pe bază de autorizații, în conformitate cu legislația părții contractante pe teritoriul căreia se desfășoară transporturile.

2. Autorizația este eliberată de autoritatea competentă a părții contractante din țara unde este înmatriculat vehiculul, pentru acest vehicul și pe numele transportatorului.

Autorizația nu este transmisibilă, neputând fi folosită de alt transportator sau pentru alt vehicul.

3. Autorizația dă dreptul transportatorului să îmbarce, la cursa de înapoiere, mărfuri de pe teritoriul celuiilalt stat, cu condiția ca acestea să fie destinate statului de înmatriculare a vehiculului.

4. Autoritățile competente ale celor două părți contractante convin, pe bază de reciprocitate, asupra tipului și numărului de autorizații.

## ARTICOLUL 7

**Transporturi exceptate de autorizații**

1. Transporturile de mărfuri cu vehicule în trafic direct sau în tranzit, scutite de autorizații de transport, sunt următoarele:

- a) deplasarea vehiculelor goale, destinate înlocuirii, remorcării sau depanării vehiculelor avariate sau aflate în pană;
  - b) transporturi funerare;
  - c) transporturi de obiecte și opere de artă destinate unor târguri, expoziții sau manifestări culturale;
  - d) transporturi de obiecte și echipamente destinate unor scopuri publicitare;
  - e) transporturi de obiecte de strămutare;
  - f) transporturi de aparate, accesorii, animale pentru manifestări sportive, teatrale, muzicale, de cinema sau pentru circuri, târguri sau expoziții, precum și accesorii destinate înregistrărilor cinematografice, radiofonice sau de televiziune;
  - g) transporturi de articole necesare în scopuri medicale de urgență, în special în caz de catastrofe, și transporturi de mărfuri și obiecte în cazul ajutoarelor umanitare;
  - h) transporturi de animale vii în scopuri medicale și biologice, cu vehicule speciale, cu excepția celor pentru sacrificare;
  - i) transporturi de mărfuri cu vehicule a căror greutate netă, inclusiv remorca, nu depășește 3,5 tone;
  - j) transporturi de mărfuri pe cont propriu, pe baza acordului reciproc stabilit de comisia mixtă prevăzută la art. 14.
2. Comisia mixtă menționată la art. 14 este autorizată să completeze lista prevăzută la pct. 1 al acestui articol.

**Dispoziții generale**

## ARTICOLUL 8

**Transporturi din sau către țerte state**

Transportatorii autorizați ai uneia dintre părțile contractante, potrivit prevederilor art. 2, pot efectua transportul de mărfuri între teritoriul celeilalte părți contractante și un stat terț și invers, numai dacă s-a obținut aprobarea autorității competente a acestei părți contractante, cu excepția cazurilor în care vehiculul tranzitează în cursul aceleiași călătorii și în cadrul itinerarului normal, teritoriul statului în care este înmatriculat.

## ARTICOLUL 9

**Greutatea și dimensiunile vehiculelor**

În cazul în care greutatea, dimensiunile sau sarcina pe osie a vehiculului depășesc limitele admise pe teritoriul unei părți contractante, vehiculul trebuie să posede o autorizație specială emisă de autoritatea competentă a acestei părți contractante. Dacă această autorizație limitează circulația vehiculului la un itinerar determinat, transportul se poate face numai pe acest itinerar.

## ARTICOLUL 10

**Transportul pe teritoriul celuilalt stat**

Transportatorii uneia dintre părțile contractante, menționați la art. 2 din prezentul acord, nu sunt autorizați să efectueze transporturi de persoane sau de mărfuri între două puncte situate pe teritoriul celeilalte părți contractante.

## ARTICOLUL 11

**Controlul documentelor**

1. Autoritățile competente ale părților contractante stabilesc, de comun acord, modul de efectuare a controlului transporturilor derulate conform prevederilor prezentului acord.

2. Documentele necesare pentru transporturile internaționale trebuie să se găsească la bordul vehiculelor respective și să fie prezentate la cererea organelor de control autorizate ale fiecărei părți contractante.

3. Conducătorii vehiculelor înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, care efectuează transporturi internaționale pe teritoriul celeilalte părți contractante, trebuie să posede permise de conducere pentru vehiculele respective și orice alte documente conforme cu reglementările internaționale.

## ARTICOLUL 12

**Prevederi vamale**

1. Vehiculele înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, precum și remorcile sau semiremorcile care au același număr de înmatriculare și sunt utilizate pentru transporturile menționate în prezentul acord sunt admise temporar pe teritoriul celeilalte părți contractante cu scutire de taxe vamale de import, cu condiția de a fi reexportate.

Acest regim se extinde și pentru piese de schimb, accesorii și echipamente normale importate împreună cu vehiculele menționate și reexportate împreună cu acestea.

2. Combustibilul și lubrifianții care se găsesc în rezervoarele normale prevăzute de constructorul vehiculelor menționate și care sunt utilizate pentru propulsie și, dacă este cazul, pentru funcționarea instalației de refrigerare se admit cu scutire de taxe vamale de import și nu sunt supuse unor restricții și măsuri prohibitive de import.

3. Piesele de schimb importate pentru repararea unui vehicul deja importat temporar vor fi admise temporar fără taxe vamale și nu vor fi supuse restricțiilor și măsurilor prohibitive de import. Piesele înlocuite vor fi reexportate sau distruse sub controlul autorităților vamale.

## ARTICOLUL 13

**Autoritățile competente**

Autoritățile competente, conform prevederilor prezentului acord, sunt autoritățile însărcinate cu transportul, și anume:

- pentru România: Ministerul Transporturilor;
- pentru Republica Libaneză: Ministerul Transportului.

Părțile contractante își vor notifica una alteia orice schimbare referitoare la autoritățile competente însărcinate în domeniul transporturilor.

## ARTICOLUL 14

**Comisia mixtă**

1. În vederea examinării și soluționării problemelor ce apar în interpretarea și aplicarea prezentului acord, se înființează o comisie mixtă formată din reprezentanți ai autorităților competente ale celor două părți contractante, pentru a analiza orice divergență și orice problemă decurgând din interpretarea acestui acord.

2. Comisia mixtă se reunește alternativ, la solicitarea uneia dintre autoritățile competente, pe teritoriul fiecăreia dintre părțile contractante.

## ARTICOLUL 15

**Plăți**

1. Toate plățile care decurg din aplicarea prezentului acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă. În cazul în care un acord de plăți între părțile contractante este în vigoare, se vor aplica prevederile acestuia.

2. Nici un transportator al uneia dintre părțile contractante nu va fi supus, pe teritoriul celeilalte părți contractante, la plata impozitelor referitoare la activitatea de transport, dacă plătește astfel de impozite pe teritoriul statului unde este înregistrat sediul conducerii efective.

## ARTICOLUL 16

**Aplicarea legislației naționale**

În toate cazurile nereglementate de prevederile prezentului acord sau prin convențiile sau acordurile internaționale la care cele două părți contractante au aderat, se aplică legislația națională a fiecărei părți contractante, în vigoare pe teritoriul acesteia.

## ARTICOLUL 17

**Sancțiuni**

1. În cazul nerespectării legislației în vigoare pe teritoriul celeilalte părți contractante, a prevederilor prezentului acord sau a condițiilor incluse în autorizația de transport, de către transportatori sau de către personalul de la bordul vehiculului, autoritatea competentă din statul unde este înmatriculat vehiculul poate, la cererea autorității competente a celeilalte părți contractante, să ia următoarele măsuri:

- a) să aplice un avertisment transportatorului care a comis abaterea;
- b) să suspende sau să retragă autorizațiile care conferă dreptul transportatorului să efectueze transporturi pe teritoriul părții contractante unde a comis abaterea.

2. Autoritatea competentă care a luat o asemenea măsură va informa autoritatea competentă a celeilalte părți contractante despre aceasta.

Pentru Guvernul României,  
**Aurel Novac,**  
ministrul transporturilor

## ARTICOLUL 18

**Litigii**

Orice divergență sau orice litigiu referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile competente ale celor două părți contractante.

În cazul în care aceste autorități competente nu ajung la o înțelegere, litigiul va fi supus soluționării pe cale diplomatică.

## ARTICOLUL 19

**Intrarea în vigoare**

Prezentul acord va intra în vigoare la 30 de zile după notificarea între cele două părți contractante a documentelor care confirmă îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor națională privind procedura de intrare în vigoare a acordurilor internaționale.

## ARTICOLUL 20

**Modificarea acordului**

Orice modificare a prezentului acord se convine de către părțile contractante și intră în vigoare conform procedurii menționate la art. 19.

## ARTICOLUL 21

**Valabilitatea acordului**

Prezentul acord se încheie pe o perioadă de 5 ani și va fi prelungit prin tacită reconducțiune pentru perioade succesive de 3 ani, atât timp cât nici una dintre părțile contractante nu-l va fi denunțat cu un preaviz de cel puțin 90 de zile înaintea expirării perioadei de valabilitate.

Încheiat la Beirut la data de 28 iunie 1995, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și franceză, fiecare text având aceeași valabilitate. În caz de divergență de interpretare, textul în limba franceză prevalează.

Pentru Guvernul Republicii Libaneze,  
**Omar Mezkaoui,**  
ministrul transportului

**A C O R D****Între Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze privind transporturile maritime**

Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să dezvolte cooperarea în domeniul transporturilor maritime și schimburile comerciale în avantajul lor reciproc, au convenit următoarele:

## ARTICOLUL I

În sensul prezentului acord:

1. Termenul *nave ale unei părți contractante* înseamnă nave comerciale sub pavilion național și înregistrate în România, respectiv în Republica Libaneză.

Termenul de mai sus nu include nave militare, nave de pescuit și alte nave care nu sunt destinate să transporte pasageri și/sau mărfuri.

2. Termenul *autoritate competentă* înseamnă pentru România — Ministerul Transporturilor și pentru Republica Libaneză — Ministerul Transportului.

3. Termenul *membri ai echipajului* înseamnă acele persoane ale căror nume sunt incluse pe lista echipajului

navelor și dețin documentele de identitate corespunzătoare, eliberate de autoritatea competentă a fiecărei părți contractante și care, în timpul voiajului, îndeplinesc îndatoririle legate de exploatarea și/sau de întreținerea navei.

4. Termenul *pasageri* înseamnă persoanele transportate cu navele oricăreia dintre părțile contractante, care nu sunt angajate la bordul acestor nave și ale căror nume sunt incluse pe lista de pasageri ai navei transportatoare.

5. Termenul *întreprinderi de navigație* înseamnă întreprinderi, societăți de navigație sau armatori, care au sediul lor permanent sau domiciliul permanent pe teritoriul uneia dintre cele două state.



6. Termenul *porturi* înseamnă locurile de transbordare mărfuri și/sau pasageri, precum și locurile de acostare pentru nave, autorizate oficial, situate pe teritoriul fiecăreia dintre cele două state.

#### ARTICOLUL II

Navele fiecărei părți contractante au permisiunea să navigheze între porturile celor două state, care sunt deschise comerțului internațional, și să angajeze servicii de transporturi mărfuri și pasageri, denumite în continuare *servicii convenite*, între cele două state sau între porturile unuia dintre state și porturile unor țări terțe, cu respectarea regulilor și reglementărilor în vigoare în cele două țări.

#### ARTICOLUL III

1. Regimul națiunii celei mai favorizate va fi acordat navelor oricăreia dintre părțile contractante, precum și încărcăturii acestora la sosire, plecare sau în timpul staționării în porturi și la locurile de ancorare ale celeilalte părți contractante.

2. Regimul națiunii celei mai favorizate se va acorda în ceea ce privește libertatea de acces în porturi a navelor, atribuirea locurilor pentru nave la chei, folosirea instalațiilor portuare, inclusiv a echipamentului docurilor pentru încărcare-descărcare pe chei sau plutitor, precum și stivuire și depozitare, folosirea unor instalații pentru navigație și servicii de pilotaj, staționarea în port și radă, executarea de manevre și transbordarea mărfurilor, perceperea diverselor impozite și taxe privind navele și activitatea lor comercială, aprovizionarea navelor, a membrilor echipajului și pasagerilor cu proviziile necesare, îndeplinirea formalităților de vamă, de carantină sau sanitare, la trecerea frontierei de stat, precum și aplicarea regulilor portuare.

3. Nici una dintre navele unei părți contractante nu va executa servicii portuare, inclusiv servicii de pilotaj și remorcare în porturile și marea teritorială ale celeilalte părți contractante și nici operațiuni de ranfluare, salvare și asistență, care sunt de competența exclusivă a navelor sub pavilion național.

#### ARTICOLUL IV

1. Acest acord nu se aplică transportului pasagerilor și mărfurilor între porturile aceleiași părți contractante (cabotaj).

2. Nu se consideră cabotaj situația în care navele unei părți contractante navighează dintr-un port în altul al celeilalte părți contractante, pentru a descărca mărfuri și/sau pasageri, aduse de acea navă din alt stat, sau pentru a ambarca mărfuri și/sau pasageri în scopul transportării acestora în alte țări.

#### ARTICOLUL V

1. Fiecare parte contractantă va recunoaște naționalitatea navelor celeilalte părți contractante, pe baza documentelor existente la bordul navei, eliberate în conformitate cu legile și reglementările din cele două state.

2. Documentele navei, inclusiv certificatele de tonaj, eliberate în conformitate cu legile, convențiile internaționale maritime acceptate și cu alte reglementări ale părții contractante al cărei pavilion îl poartă nava respectivă, vor fi recunoscute de autoritățile celeilalte părți contractante.

#### ARTICOLUL VI

Părțile contractante vor recunoaște documentele de identitate ale membrilor echipajului, emise de autoritățile competente ale celeilalte părți contractante, cum ar fi: carnetul de marinar și pașaportul pentru pasageri și pentru membrii de familie, în ceea ce privește partea română, iar

în ceea ce privește partea libaneză, carnetul de marinar și pașaportul pentru pasageri și pentru membrii de familie.

#### ARTICOLUL VII

1. Membrii echipajelor, prevăzuți cu documentele de identitate conform art. VI al prezentului acord, înscriși pe lista de echipaj al navei, pot coborî la țarm și pot circula fără viză în porturile celeilalte părți contractante, în conformitate cu reglementările în vigoare în acest stat.

Comandantul navei, aflându-se într-unul dintre porturile celeilalte părți contractante, sau un membru al echipajului desemnat de către el poate să contacteze oficiul consular sau misiunea diplomatică a țării sale.

În momentul coborârii la țarm și până în momentul întoarcerii lor la bordul navei, membrii echipajului sunt obligați să respecte legile și reglementările în vigoare pe teritoriul celuiilalt stat.

2. Persoanele prevăzute cu documente de identitate, conform art. VI din prezentul acord, și înscriși în lista de echipaj pot intra sau pot călători pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru a se îmbarca pe alte nave, pentru repatriere, în caz de naufragiu sau alt accident sau pentru orice alt motiv, considerat justificat de către autoritățile competente ale celeilalte părți contractante pe teritoriul căreia se află, cu respectarea legilor și reglementărilor care se aplică de către acea parte contractantă.

În asemenea cazuri, dacă legislația țării respective prevede solicitarea vizei, autoritățile acelei părți contractante emit vizele necesare în termenul cel mai scurt.

3. Membrii echipajelor oricăreia părți contractante, care au nevoie de tratament medical, vor avea permisiunea să intre și să rămână pe teritoriul celuiilalt stat pe durata necesară pentru tratament, în conformitate cu legile și reglementările care se aplică de către acea parte contractantă.

#### ARTICOLUL VIII

1. Dacă o navă a unei părți contractante este implicată într-o avarie maritimă sau alt accident, în apele teritoriale ale celeilalte părți contractante, nava, pasagerii, echipajul și încărcătura se vor bucura de aceleași drepturi și facilități acordate de acea parte contractantă în situații similare navelor sub pavilion propriu.

2. Dacă încărcătura și/sau alte bunuri descărcate sau salvate în asemenea avarii maritime sau alte accidente trebuie să fie temporar depozitate pe teritoriul celeilalte părți contractante, aceasta va asigura, în măsura posibilităților sale, serviciile necesare.

Încărcătura și bunurile salvate nu vor fi supuse taxelor vamale, dacă nu sunt destinate spre folosință sau consum pe teritoriul celeilalte părți contractante.

3. Autoritățile competente ale părții contractante în a cărei mare teritorială o navă a celeilalte părți contractante se află într-una dintre situațiile prevăzute la paragraful 1 vor notifica imediat această situație celui mai apropiat oficiu consular sau misiune diplomatică a celeilalte părți contractante.

#### ARTICOLUL IX

Fiecare parte contractantă va lua toate măsurile, în limitele prevederilor legislației sale, pentru a facilita și a accelera efectuarea traficului maritim între cele două țări, pentru reducerea la maximum posibil a timpului de staționare a navelor în porturi, în ceea ce privește operațiunile de încărcare-descărcare, alimentare, reparații, precum și pentru simplificarea și urgentarea formelor administrative de control de frontieră, vamale și sanitare, precum și a altor formalități.

## ARTICOLUL X

În afara cererii comandantului navei sau a oficiului consular, autoritățile competente ale statului unde este staționată o navă a celeilalte părți contractante nu vor interveni în problemele privind conducerea internă a navei, cum ar fi raporturile dintre membrii echipajului, problemele de muncă, disciplină și alte chestiuni privind regulamentul intern, cu condiția ca acestea să nu aducă atingere ordinii publice și securității țării în care se află nava și să nu se refere la cetățenii țării respective sau la alte persoane decât membrii echipajului.

Dispozițiile prezentului articol nu se aplică controlului vamal, de pașapoarte, sănătății publice, salvării pe mare, prevenirii poluării apelor mării sau altor măsuri întreprinse la cererea sau cu consimțământul comandantului navei.

## ARTICOLUL XI

Plățile pe baza și în cadrul acestui acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă.

Fiecare parte contractantă va acorda celeilalte părți contractante dreptul de liber transfer, la cursul oficial de schimb, al diferenței dintre încasările și cheltuielile realizate de întreprinderile de navigație, din operațiunile de transport de pasageri și/sau mărfuri, fără a fi supuse impozitelor sau restricțiilor, dacă se plătesc astfel de impozite pe teritoriul statului unde este înregistrat sediul conducerii efective.

În cazul în care sistemul de plăți este reglementat printr-un sistem de plăți între părțile contractante, se vor aplica prevederile acestuia.

## ARTICOLUL XII

Vor fi scutite de taxe de tonaj în porturile părților contractante:

a) navele care intră în lest, din orice parte ar veni, și vor pleca tot pe lest;

b) navele care intră în port cu încărcătură, în mod voit sau obligatoriu, și pleacă din port fără a efectua vreo operațiune comercială;

c) navele care fac escale în porturi pentru aprovizionare cu apă, combustibil, provizii ori pentru alte necesități, precum și în scopul de a obține ajutor medical pentru membrii echipajului sau pasageri, pentru cel mult 24 de ore.

În caz de intrare forțată în port, nu vor fi considerate ca operațiuni comerciale: descărcarea și reincărcarea mărfurilor pe nave fără depozitare, transbordarea pe o altă navă în caz de nenavigabilitate a primei nave, cheltuielile necesare pentru aprovizionarea echipajului și vânzarea mărfurilor atunci când administrația vamală va fi dat autorizație.

Prevederile acestui articol nu se referă la drepturile cuvenite pentru serviciile sanitare de pilotaj și de salvare, care vor fi percepute, în toate cazurile, în aceleași condiții ca și navelor celorlalte țări care beneficiază de regimul națiunii celei mai favorizate.

## ARTICOLUL XIII

În scopul exploataării eficiente a navelor proprii, întreprinderile de navigație ale părților contractante pot trimite reprezentanți pe teritoriul celeilalte părți contractante.

## ARTICOLUL XIV

Navele celor două părți contractante vor participa în cote egale la transporturile maritime dintre cele două state.

În cazul în care una dintre părțile contractante nu poate realiza partea ce îi revine din transporturile bilaterale, terțe țări pot participa la aceste transporturi cu permisiunea autorităților competente ale celor două părți contractante.

## ARTICOLUL XV

Părțile contractante vor încuraja întreprinderile de navigație din țara lor să stabilească, în condiții de eficiență economică, linii regulate de navigație între porturile celor două state, care să fie operate de nave purtând pavilionul României și pavilionul Republicii Libaneze, în scopul dezvoltării schimbului comercial dintre cele două țări.

Părțile contractante vor stimula utilizarea tehnologiilor moderne în transportul maritim, inclusiv dezvoltarea transporturilor de containere între cele două părți contractante.

## ARTICOLUL XVI

1. Navele unei părți contractante, care intră în porturile celeilalte părți contractante pentru a descărca o parte din încărcătura lor adusă din alte state, pot păstra la bord o parte a încărcăturii destinate altui port, fie al aceluiași stat, fie al altui stat, și pot să o transporte fără să plătească alte taxe, cu excepția celor prevăzute în aceste cazuri pentru navele care se bucură de regimul națiunii celei mai favorizate.

2. De asemenea, navele fiecărei părți contractante vor putea naviga dintr-un port în altul al celeilalte părți contractante, pentru a completa încărcătura destinată pentru alt stat, fără să plătească alte taxe decât cele prevăzute în aceste cazuri pentru navele care se bucură de regimul națiunii celei mai favorizate.

## ARTICOLUL XVII

1. Fiecare parte contractantă va lua toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea navelor, membrilor echipajului și a altor persoane și bunuri existente la bordul navelor celeilalte părți contractante, în timp ce nava este în marea teritorială sau în porturile sale.

În particular, aceste măsuri trebuie să protejeze nava împotriva capturării ei sau comiterii oricăror acte de natură să pună în pericol siguranța navei, a membrilor echipajului, a încărcăturii acesteia sau a altor persoane și bunuri aflate la bordul navei, precum și operațiunile sau serviciile portuare interesând această navă.

2. Dacă o parte contractantă primește o informație privind intenția de săvârșire a unei astfel de acțiuni ilicite în porturile sau în marea sa teritorială, împotriva unei nave a celeilalte părți contractante, aceasta va lua toate măsurile imediate și necesare pentru prevenirea acestei acțiuni ilicite și pentru protecția navei, a membrilor echipajului, încărcăturii și a altor persoane și bunuri existente la bordul navei.

3. În cazul în care o asemenea acțiune ilicită are loc în porturi sau în marea teritorială a unei părți contractante, aceasta va lua toate măsurile necesare și imediate, permise de legislația sa pentru a pune capăt unei asemenea acțiuni.

În același timp, partea contractantă va notifica imediat oficiului consular sau misiunii diplomatice a celeilalte părți contractante despre această acțiune.

## ARTICOLUL XVIII

În scopul de a examina modul de aplicare a prezentului acord, de a se consulta asupra problemelor de interes reciproc privind transportul maritim, precum și de a facilita dezvoltarea comerțului maritim dintre cele două state, părțile contractante vor constitui o comisie mixtă maritimă care se va întruni regulat, la cererea uneia dintre părțile contractante.

Comisia mixtă va fi compusă din câte trei reprezentanți desemnați de către fiecare autoritate competentă.

La prima ședință, comisia mixtă elaborează și aprobă un regulament interior de funcționare pentru activitatea sa.

Comisia mixtă se va întruni alternativ, pe teritoriul celor două state.

În funcție de problemele care vor fi înscrise pe ordinea de zi, comisia mixtă va putea invita să participe la lucrările sale experți ai părților contractante.

#### ARTICOLUL XIX

Autoritățile competente vor furniza comisiei mixte, la cererea acesteia, acele documente de care are nevoie în vederea îndeplinirii atribuțiilor sale.

#### ARTICOLUL XX

Prezentul acord va putea fi modificat cu acordul părților contractante.

Orice modificare va intra în vigoare potrivit procedurii menționate la art. XXIV.

#### ARTICOLUL XXI

Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi reglementat prin negocieri directe între autoritățile competente ale celor două părți contractante. În cazul în care aceste autorități nu vor ajunge la o înțelegere, diferendul va fi supus rezolvării pe cale diplomatică.

Pentru Guvernul României,  
**Aurel Novac,**  
ministrul transporturilor

Pentru Guvernul Republicii Libaneze,  
**Omar Mezkaoui,**  
ministrul transportului

#### ARTICOLUL XXII

1. Prevederile acestui acord nu se vor aplica transportului pe căile navigabile interioare.

2. În ceea ce privește navigația pe Dunăre, prevederile acordului se vor aplica luând în considerare regimul juridic al acesteia.

#### ARTICOLUL XXIII

În celelalte probleme nereglementate în prezentul acord, se va aplica legislația națională a fiecărei părți contractante.

#### ARTICOLUL XXIV

1. Prezentul acord va intra în vigoare la 30 de zile după schimbul dintre părțile contractante al notificărilor confirmând îndeplinirea formalităților cerute de legile naționale pentru intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Prezentul acord este încheiat pe o perioadă de 5 ani și se va prelungi pentru perioade succesive de 3 ani, prin tacită reconducțiune, dacă nu va fi denunțat, prin canale diplomatice, de nici una dintre părțile contractante, cu un preaviz de cel puțin 90 de zile înaintea datei expirării valabilității sale.

Semnat la Beirut la 28 iunie 1995, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și franceză, toate textele având aceeași valabilitate. În caz de divergență privind interpretarea, textul în limba franceză va prevala.

### PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

#### DECRET

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze  
în domeniul transportului rutier internațional de persoane  
și mărfuri și a Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Libaneze privind transporturile  
maritime, semnate la Beirut la 28 iunie 1995**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

#### **Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze în domeniul transportului rutier internațional de persoane și mărfuri și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Libaneze privind transporturile maritime, semnate la Beirut la 28 iunie 1995, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 31 ianuarie 1997.  
Nr. 37.



## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Canadei pentru promovarea  
și protejarea reciprocă a investițiilor,  
semnat la București la 17 aprilie 1996**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Canadei pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 17 aprilie 1996.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 10 septembrie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI

PETRE ROMAN

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 20 ianuarie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ION DIACONESCU

București, 3 februarie 1997.

Nr. 6.

## A C O R D

**între Guvernul României și Guvernul Canadei pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor**

Guvernul României și Guvernul Canadei, denumite în cele ce urmează *părți contractante*, recunoscând că promovarea și protejarea investițiilor investitorilor unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante vor fi favorabile stimulării inițiativei în afaceri și dezvoltării cooperării economice dintre ele, au convenit cele ce urmează:

## ARTICOLUL I

## Definiții

În sensul acestui acord:

a) *întreprindere* desemnează:

(i) orice entitate constituită sau organizată în conformitate cu legea aplicabilă, indiferent dacă este cu scop profitabil sau nonprofitabil, proprietate particulară sau de stat, inclusiv orice corporație, trust, parteneriat, drept de proprietate exclusivă, societate mixtă sau altă asociație; și

(ii) o sucursală a unei astfel de entități;

b) *măsură existentă* desemnează o măsură existentă la data la care acest acord intră în vigoare;

c) *serviciu financiar* înseamnă un serviciu de natură financiară, inclusiv asigurarea, și un serviciu accesoriu sau auxiliar unui serviciu de natură financiară;

d) *instituție financiară* desemnează orice intermediar financiar sau altă întreprindere care este autorizată să facă afaceri și este reglementată sau condusă ca o instituție financiară, în conformitate cu legea părții contractante pe teritoriul căreia este situată;

e) *drepturi de proprietate intelectuală* înseamnă dreptul de autor și drepturile conexe, drepturi la mărci de comerț, drepturi la brevete, drepturi la topografii de semiconductori cu circuite integrate, drepturi la secrete comerciale, drepturi ale amelioratorilor de soiuri de plante, drepturi la indicații geografice și drepturi de design industrial;

f) *investiție* desemnează orice fel de activ deținut sau controlat, direct sau indirect, printr-un investitor al unui stat terț, de către un investitor al unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile acesteia din urmă, și include în special, dar nu exclusiv:

(i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile și orice drepturi asociate, cum sunt ipoteci, sechestre sau gajuri;

(ii) acțiuni, părți sociale, obligațiuni și titluri de creanță sau orice altă formă de participare la o societate, întreprindere de afaceri sau societate mixtă;

(iii) sume de bani, drepturi de creanță și drepturi privind prestații pe bază contractuală, având o valoare financiară;

(iv) goodwill;

(v) drepturi de proprietate intelectuală;

- (vi) drepturi, conferite prin lege sau prin contract, de a întreprinde orice activitate economică și comercială, inclusiv orice drepturi de prospectare, cultivare, extracție sau exploatare a resurselor naturale,

dar nu desemnează bunuri imobiliare sau altele, corporale sau necorporale, care nu sunt dobândite în vederea sau utilizate cu scopul unui profit economic sau în alte scopuri de afaceri.

Orice modificare în forma unei investiții nu va afecta caracterul său de investiție;

g) *investitor* înseamnă:

- în ceea ce privește România;

(i) orice persoană fizică care, în conformitate cu legislația română, este considerată a fi cetățeanul său și care nu posedă cetățenia Canadei;

(ii) orice persoană juridică, incluzând orice societate comercială, corporație, asociație de afaceri sau altă organizație, care este constituită sau altfel organizată, în mod corespunzător, în conformitate cu legislația română, și își are sediul împreună cu activitățile economice efective pe teritoriul României,

care efectuează o investiție pe teritoriul Canadei, și

- în ceea ce privește Canada:

(i) orice persoană fizică care posedă cetățenia sau rezidența permanentă în Canada, în conformitate cu legile sale; sau

(ii) orice întreprindere înregistrată sau constituită în mod corespunzător, în conformitate cu legea în vigoare în Canada,

care face o investiție pe teritoriul României;

h) *măsură* include orice lege, reglementare, procedură, cerință sau practică;

i) *venituri* desemnează toate sumele produse de o investiție și include, în special, dar nu exclusiv, profituri, dobânzi, creșteri în valoare ale capitalului, dividende, redevențe, onorarii sau alte venituri curente, indiferent de forma în care sunt plătite veniturile;

j) *întreprindere de stat* înseamnă o întreprindere care este proprietate de stat sau care, prin participarea la capital, este controlată de guvern;

k) *teritoriu* desemnează:

(i) cu privire la Canada, teritoriul Canadei, precum și acele zone maritime, inclusiv solul și subsolul adiacente limitei exterioare a mării teritoriale, asupra cărora Canada exercită, conform dreptului internațional, drepturi suverane în scopul explorării și exploatării resurselor naturale ale acestor zone;

(ii) cu privire la România, teritoriul României, inclusiv marea teritorială și zona economică exclusivă, asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația internă și dreptul internațional, suveranitatea, drepturi suverane și jurisdicția.

## ARTICOLUL II

### Înființarea, dobândirea și protejarea investiției

(1) Fiecare parte contractantă va încuraja crearea condițiilor favorabile pentru investitorii celeilalte părți contractante, pentru efectuarea investițiilor pe teritoriul său.

(2) Fiecare parte contractantă va acorda investițiilor sau veniturilor investitorilor celeilalte părți contractante:

a) un tratament just și echitabil, în conformitate cu principiile dreptului internațional și legislația națională, prevăzând totuși că, în cazul unui conflict între principiile

dreptului internațional și legislația națională, principiile dreptului internațional vor prevala, și

b) protecție și securitate deplină.

(3) Fiecare parte contractantă va permite înființarea unei noi întreprinderi de afaceri sau dobândirea unei întreprinderi de afaceri existente sau unei părți dintr-o astfel de întreprindere de către investitori sau potențiali investitori ai celeilalte părți contractante, pe o bază nu mai puțin favorabilă decât cea care permite, în situații asemănătoare, o astfel de înființare sau dobândire de către:

a) investitorii sau potențialii săi investitori interni; sau

b) investitorii sau potențialii investitori ai unui stat terț.

(4) a) Hotărârile oricărei părți contractante, potrivit măsurilor care nu sunt în contradicție cu acest acord, de a permite sau nu o dobândire, nu se vor supune prevederilor art. XIII sau XV ale acestui acord.

b) Hotărârile oricărei părți contractante de a nu permite înființarea unei noi întreprinderi de afaceri sau dobândirea unei întreprinderi de afaceri existente sau a unei părți dintr-o astfel de întreprindere de către investitori sau potențiali investitori, în conformitate cu legile și reglementările sale, nu se vor supune prevederilor art. XIII al acestui acord.

## ARTICOLUL III

### Tratamentul națiunii celei mai favorizate, după înființare, și excepții de la acest tratament

(1) Fiecare parte contractantă va acorda investițiilor sau veniturilor investitorilor celeilalte părți contractante un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă, în situații asemănătoare, investițiilor sau veniturilor investitorilor oricărui stat terț.

(2) Fiecare parte contractantă va acorda investitorilor celeilalte părți contractante, cu privire la managementul, utilizarea, fructificarea sau înstrăinarea investițiilor sau veniturilor lor, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă, în situații asemănătoare, investitorilor unui stat terț.

(3) Subparagraful (3) b) al art. II și paragrafele (1) și (2) ale acestui articol nu se aplică tratamentului acordat de o parte contractantă potrivit oricărui acord bilateral sau multilateral, existent sau viitor:

a) de înființare, consolidare sau extindere a unei zone de comerț liber sau uniuni vamale;

b) negociat în cadrul G.A.T.T. ori în cadrul organizației sale succesoare și care liberalizează comerțul cu servicii; sau

c) cu privire la:

(i) aviație;

(ii) rețele de transport în telecomunicații și servicii de transport în telecomunicații;

(iii) drepturi de pescuit;

(iv) probleme maritime, inclusiv operațiuni de salvare a unei nave, sau

(v) servicii financiare.

## ARTICOLUL IV

### Tratamentul național, după înființare, și excepții de la tratamentul național

(1) Fiecare parte contractantă va acorda investițiilor sau veniturilor investitorilor celeilalte părți contractante un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă, în situații asemănătoare, investițiilor sau veniturilor propriilor investitori, în ceea ce privește extinderea, managementul, conducerea, desfășurarea și vânzarea sau înstrăinarea investițiilor.

(2) Subparagraful (3) a) al art. II, paragraful (1) al acestui articol și paragrafele (1) și (2) ale art. V nu se aplică la:

- a) (i) orice măsuri existente neconforme, menținute în cadrul teritoriului unei părți contractante. În această privință și pentru o siguranță ulterioară este recunoscut că, potrivit Constituției României și Legii fondului funciar nr. 18/1991, persoanele fizice care nu au cetățenia română și domiciliul în România, precum și persoanele juridice care nu au naționalitate română și sediul în România nu pot dobândi în proprietate terenuri de orice fel, prin acte întocmite între vii; și
- (ii) orice măsură menținută sau adoptată după data intrării în vigoare a acestui acord, care, în momentul vânzării sau al altei înstrăinări a capitalurilor de stat sau a activelor dintr-o întreprindere de stat existentă ori dintr-o entitate guvernamentală existentă, interzice sau impune restricții referitoare la dreptul de proprietate asupra capitalurilor sau activelor ori impune condiții privind naționalitatea personalului de conducere sau a membrilor consiliului director;

b) continuarea sau reluarea promptă a oricărei măsuri neconforme la care se face referire în subparagraful a);

c) un amendament la orice măsură neconformă la care se face referire în subparagraful a), în măsura în care amendamentul nu diminuează, cu aceste obligații, conformitatea măsurii, în forma în care exista imediat înainte de amendament;

d) dreptul fiecărei părți contractante de a face sau de a menține excepții în cadrul sectoarelor sau problemelor enumerate în anexa la acest acord.

#### ARTICOLUL V

##### Alte măsuri

(1) a) O parte contractantă nu poate pretinde ca o întreprindere a acelei părți contractante, care este o investiție în baza acestui acord, să numească în funcțiile cele mai înalte de conducere persoane de o anumită naționalitate.

b) O parte contractantă poate pretinde, în conformitate cu legile și reglementările sale, ca o majoritate a consiliului director sau orice comitet al acestuia, al unei întreprinderi care este o investiție în baza acestui acord să fie de o anumită naționalitate sau rezident pe teritoriul părții contractante, cu condiția ca această cerință să nu împiedice în mod substanțial capacitatea investitorului de a exercita controlul asupra investiției sale.

(2) Nici o parte contractantă nu poate impune vreuna dintre următoarele condiții în legătură cu permisiunea de înființare sau de dobândire a unei investiții, ori nu poate aplica vreuna dintre următoarele măsuri în legătură cu reglementarea ulterioară a acelei investiții:

a) de a exporta un anumit nivel sau procent de mărfuri;

b) de a realiza un anumit nivel sau procent din produs intern;

c) de a cumpăra, folosi sau acorda prioritate bunurilor produse sau serviciilor asigurate pe teritoriul său, sau de a cumpăra bunuri sau servicii de la persoane de pe teritoriul său;

d) de a raporta în orice fel volumul sau valoarea importurilor la volumul sau valoarea exporturilor ori la suma încasărilor valutare asociate unei astfel de investiții; sau

e) de a transfera tehnologie, un proces de producție sau alte cunoștințe brevetate către o persoană de pe teri-

toriu său, neafiliată cu cel care efectuează transferul, cu excepția cazului în care pretenția este impusă ori angajamentul sau sarcina este dispusă de către o instanță judecătorească, un tribunal administrativ sau o autoritate privind concurența, fie pentru repararea unei pretense încălcări a legilor relative la concurență, fie acționarea într-o manieră care nu este incompatibilă cu celelalte prevederi ale acestui acord.

(3) Sub rezerva legilor, reglementărilor și politicilor sale, referitoare la intrarea străinilor, fiecare parte contractantă va permite intrarea temporară a cetățenilor celeilalte părți contractante, angajați de către o întreprindere, care caută să ofere servicii acelei întreprinderi ori unei sucursale sau filiale a acesteia, în calitate managerială sau executivă.

#### ARTICOLUL VI

##### Excepții diverse

(1) a) În ceea ce privește drepturile de proprietate intelectuală, o parte contractantă poate deroga de la prevederile art. III și IV într-un anumit mod care să fie compatibil cu Actul final cuprinzând rezultatele Rundei Uruguay privind negocierile comerciale multilaterale, încheiat la Marrakesh la 15 aprilie 1994.

b) Prevederile art. VIII nu se aplică la eliberarea licențelor obligatorii acordate cu privire la drepturile de proprietate intelectuală sau la revocarea, limitarea sau crearea de drepturi de proprietate intelectuală, în măsura în care această eliberare, revocare, limitare sau creare este în concordanță cu Actul final cuprinzând rezultatele Rundei Uruguay privind negocierile comerciale multilaterale, încheiat la Marrakesh la 15 aprilie 1994.

(2) Prevederile art. II, III, IV și V ale acestui acord nu se aplică la:

a) achizițiile guvernului sau ale întreprinderilor de stat;

b) subvențiile sau alocațiile asigurate de un guvern sau o întreprindere de stat, inclusiv împrumuturi, garanții și asigurări guvernamentale;

c) orice măsură care nu recunoaște investitorilor celeilalte părți contractante și investițiilor lor orice drepturi sau preferințe acordate populației aborigene a Canadei; sau

d) orice program extern, prezent sau viitor, de sprijinire a promovării dezvoltării economice, fie bazat pe un acord bilateral, fie potrivit unui aranjament sau acord multilateral, cum ar fi acordul O.E.C.D. privind creditele de export.

(3) Investițiile în industriile culturale sunt exceptate de la prevederile acestui acord. *Industrii culturale* desemnează persoanele fizice sau întreprinderile angajate în oricare dintre următoarele activități:

a) publicarea, distribuirea sau vânzarea de cărți, reviste, periodice sau ziare tipărite sau scrise la mașină, în formă lizibilă, dar neincluzând numai activitatea de tipărire sau zețarie a celor mai sus menționate;

b) producerea, distribuirea, vânzarea sau prezentarea filmelor sau a înregistrărilor video;

c) producerea, distribuirea, vânzarea sau prezentarea de înregistrări muzicale audio sau video;

d) publicarea, distribuirea, vânzarea sau prezentarea de muzică, tipărită sau scrisă la mașină, în formă lizibilă; sau

e) radiocomunicații în care transmisiunile sunt destinate recepționării directe de către publicul larg și toate activitățile de transmisie prin radio, televiziune sau cablu, precum și toate serviciile de programe prin satelit și rețele de transmisiuni.

## ARTICOLUL VII

**Despăgubirea pentru pierderi**

Investitorilor unei părți contractante, care au suferit pierderi deoarece investițiile sau veniturile lor de pe teritoriul celeilalte părți contractante au fost afectate de un conflict armat, de o stare de necesitate națională sau de o calamitate naturală pe acel teritoriu, li se va acorda de către această din urmă parte contractantă, în ceea ce privește restituirea, indemnizația, despăgubirea sau altă reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă propriilor investitori sau investitorilor oricărui stat terț.

## ARTICOLUL VIII

**Exproprierea**

(1) Investițiile sau veniturile investitorilor oricărei părți contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse măsurilor având un efect echivalent cu naționalizarea sau exproprierea, denumite în cele ce urmează *expropriere*, pe teritoriul celeilalte părți contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public, în conformitate cu procedura legală, într-o manieră nediscriminatorie și în schimbul unei despăgubiri prompte, adecvate și efective. Această despăgubire va fi bazată pe valoarea reală a investiției sau a veniturilor expropriate, imediat înaintea exproprierii sau în momentul în care exproprierea propusă a devenit cunoscută public, oricare dintre situații survine prima, va fi plătită de la data exproprierii, la o rată comercială normală a dobânzii, va fi plătită fără întârziere și va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă.

(2) Investitorul afectat va avea dreptul, conform legislației părții contractante care face exproprierea, la o examinare promptă, de către o autoritate judecătorească sau o altă autoritate independentă a acelei părți, a cazului său și a evaluării investiției sau a veniturilor sale, în conformitate cu principiile expuse în acest articol.

## ARTICOLUL IX

**Transferul fondurilor**

(1) Fiecare parte contractantă va garanta unui investitor al celeilalte părți contractante transferul fără restricții al investițiilor și al veniturilor. Fără a limita considerația cu caracter general de mai sus, fiecare parte contractantă va garanta, de asemenea, investitorului transferul fără restricții al:

- a) fondurilor pentru rambursarea împrumuturilor legate de o investiție;
- b) sumelor provenind din lichidarea totală sau parțială a unei investiții;
- c) salariilor și altor remunerații ale unui cetățean al celeilalte părți contractante, căruia i s-a permis să lucreze, în legătură cu o investiție, pe teritoriul celeilalte părți contractante;
- d) oricărei despăgubiri datorate unui investitor, în virtutea prevederilor art. VII sau VIII al acordului.

(2) Transferurile se vor efectua fără întârziere în valuta convertibilă în care a fost investit inițial capitalul sau în orice altă valută convertibilă, convenită de investitor și partea contractantă implicată. Dacă nu s-a stabilit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua la cursul de schimb în vigoare la data transferului.

(3) Fără a încălca prevederile paragrafelor (1) și (2), o parte contractantă poate împiedica un transfer, prin aplicarea echitabilă, nediscriminatorie și de bună-credință a legilor sale, referitoare la:

- a) bancrută, insolvabilitate sau protejarea drepturilor creditorilor;
- b) emisiunea, comercializarea sau tranzacționarea titlurilor de valoare;
- c) infracțiuni penale;
- d) raportări de transferuri ale valutei sau ale altor instrumente monetare; sau
- e) executarea hotărârilor date în cadrul procedurilor judiciare.

(4) Nici o parte contractantă nu poate cere investitorilor săi să transfere sau nu îi poate penaliza pe investitorii săi pentru neefectuarea transferului veniturilor atribuite investițiilor de pe teritoriul celeilalte părți contractante.

(5) Paragraful (4) nu va fi înțeles ca împiedicând o parte contractantă de la impunerea oricărei măsuri, prin aplicarea echitabilă, nediscriminatorie și de bună-credință a legilor sale referitoare la problemele expuse în subparagrafele a) — e) ale paragrafului (3).

## ARTICOLUL X

**Subrogarea**

(1) Dacă o parte contractantă sau orice agenție a acesteia face plăți către oricare dintre investitorii săi, pe baza unei garanții sau contract de asigurare pe care l-a încheiat în legătură cu o investiție, cealaltă parte contractantă va recunoaște valabilitatea subrogării în favoarea acestei părți contractante sau agenții a acesteia, pentru orice drept sau titlu deținut de către investitor.

(2) O parte contractantă sau orice agenție a acesteia, care este subrogată în drepturile unui investitor, în conformitate cu prevederile paragrafului (1) al acestui articol, va fi îndreptățită, în toate cazurile, la aceleași drepturi ca și investitorul, cu privire la investiția respectivă și veniturile conexe. Aceste drepturi pot fi exercitate de către partea contractantă sau orice agenție a acesteia ori de către investitor, dacă partea contractantă sau orice agenție a acesteia îl autorizează în acest sens.

## ARTICOLUL XI

**Investiția în servicii financiare**

(1) Nimic din acest acord nu va fi interpretat ca împiedicând o parte contractantă de la adoptarea sau menținerea unor măsuri rezonabile din rațiuni prudentiale, cum ar fi:

- a) protejarea investitorilor, deponenților, participanților pe piața financiară, deținătorilor de polițe de asigurare, solicitanților în baza unei polițe sau persoanelor cărora le este datorată o obligație fiduciară de către o instituție financiară;
- b) menținerea siguranței, trăiniciei, integrității sau responsabilității financiare a instituțiilor financiare; și
- c) asigurarea integrității și stabilității sistemului financiar al unei părți contractante.

(2) Fără a încălca prevederile paragrafelor (1), (2) și (4) ale art. IX și fără a limita aplicabilitatea prevederilor paragrafului (3) al art. IX, o parte contractantă poate împiedica sau limita transferurile efectuate de o instituție financiară către, sau în beneficiul unei filiale sau persoane asociate la o astfel de instituție sau deponent, prin aplicarea echitabilă, nediscriminatorie și de bună-credință a măsurilor referitoare la menținerea siguranței, trăiniciei, integrității sau responsabilității financiare a instituțiilor financiare.

(3) a) În cazul în care un investitor supune arbitrajului o plângere, în baza art. XIII, și partea contractantă în difirend invocă paragrafele (1) sau (2) de mai sus, tribunalul, constituit conform art. XIII, va cere, la solicitarea acelei părți contractante, un raport scris de la părțile contractante,



din care să reiasă dacă și în ce măsură paragrafele respective constituie o apărare întemeiată la plângerea investitorului. Tribunalul nu va acționa înainte de primirea unui raport în baza acestui articol.

b) Potrivit cererii primite în conformitate cu subparagraful (3) a), părțile contractante vor proceda, în conformitate cu prevederile art. XV, la pregătirea unui raport scris fie pe baza acordului ulterior consultărilor, fie prin intermediul completului de arbitraj. Consultările se vor ține între autoritățile serviciilor financiare ale părților contractante. Raportul va fi transmis tribunalului și va fi obligatoriu pentru tribunal.

c) În cazul în care, în termen de 70 de zile de la trimiterea la tribunal, nu s-a făcut nici o cerere de constituire a completului de judecată, conform subparagrafului (3) b), și nici raportul nu a fost primit de către tribunal, tribunalul va decide asupra problemei.

(4) Completele de judecată pentru diferende în cauze prudentiale și alte probleme financiare vor fi în posesia expertizei necesare cu privire la serviciul financiar specific în diferend.

(5) Subparagraful (3) b) al art. II nu se aplică cu privire la serviciile financiare.

## ARTICOLUL XII

### Măsuri fiscale

(1) Cu excepția celor prezentate în acest articol, nimic din acest acord nu se va aplica măsurilor fiscale.

(2) Nimic din acest acord nu va afecta drepturile și obligațiile părților contractante în baza oricărei convenții privind fiscalitatea. În eventualitatea în care există vreo neconcordanță între prevederile acestui acord și o astfel de convenție, prevederile acelei convenții se aplică până la neconcordanța respectivă.

(3) Sub rezerva paragrafului (2), o plângere a unui investitor, referitoare la faptul că o măsură fiscală a unei părți contractante reprezintă o încălcare a unei înțelegeri între autoritățile guvernamentale centrale ale unei părți contractante și investitor cu privire la o investiție, va fi considerată ca o plângere pentru încălcarea acestui acord, cu excepția cazului în care autoritățile fiscale ale părților contractante hotărăsc în comun, nu mai târziu de 6 (șase) luni de la notificarea plângerii investitorului, că măsura nu contravine unei astfel de înțelegeri.

(4) Articolul VIII se poate aplica unei măsuri fiscale în afară de cazul în care autoritățile fiscale ale părților contractante hotărăsc, de comun acord, nu mai târziu de 6 (șase) luni de la notificarea făcută de către investitorul care contestă o măsură fiscală, că măsura nu reprezintă o expropriere.

(5) Dacă autoritățile fiscale ale părților contractante nu reușesc să ia în comun hotărârile specificate în paragrafele (3) și (4), în termen de 6 (șase) luni de la efectuarea notificării, investitorul poate supune plângerea sa spre soluționare conform art. XIII.

## ARTICOLUL XIII

### Reglementarea diferendelor dintre un investitor și partea contractantă gazdă

(1) Orice diferend între o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante, referitor la plângerea investitorului că o măsură adoptată sau neadoptată de către prima parte contractantă reprezintă o încălcare a acestui acord și că investitorul a suferit pierderi sau pagube datorate sau decurgând din această încălcare, va fi reglementat, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

(2) Dacă un diferend nu se poate reglementa pe cale amiabilă în termen de 6 (șase) luni de la data la care a fost deschis, acesta poate fi supus arbitrajului de către investitor, conform paragrafului (4). În sensul acestui paragraf, un diferend se consideră a fi deschis atunci când investitorul unei părți contractante a transmis o notificare scrisă celeilalte părți contractante prin care pretinde că o măsură adoptată sau neadoptată de către cea din urmă parte contractantă reprezintă o încălcare a acestui acord și că investitorul a suferit pierderi sau pagube datorate sau care decurg din această încălcare. S-a convenit ca, potrivit prevederilor acestui articol, părțile contractante să încurajeze investitorii să folosească instanțele judecătorești și tribunalele interne pentru soluționarea diferendelor.

(3) Un investitor poate supune diferendul, așa cum se face referire în paragraful (1), arbitrajului, în conformitate cu paragraful (4), numai dacă:

a) investitorul a consimțit în scris la aceasta;

b) investitorul a renunțat la dreptul său de a iniția sau continua orice alte proceduri, cu privire la măsura pretinsă a fi o încălcare a acestui acord, înaintea instanțelor judecătorești sau tribunalelor părții contractante respective sau prin orice fel de procedură de reglementare a diferendului;

c) dacă problema în cauză implică fiscalitatea, condițiile specificate în paragraful (5) al art. XII au fost îndeplinite; și

d) nu au trecut mai mult de 3 (trei) ani de la data la care investitorul a obținut sau ar fi trebuit să obțină, pentru prima oară, informații referitoare la pretinsa încălcare și informații că investitorul a suferit pierderi sau pagube.

(4) Diferendul poate fi supus, la alegerea investitorului interesat, arbitrajului la:

a) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID), constituit conform Convenției pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965 (Convenția ICSID), cu condiția ca atât partea contractantă aflată în diferend, cât și partea contractantă a investitorului să fie părți ale Convenției ICSID; sau

b) Regulile privind facilitățile suplimentare ale ICSID, cu condiția ca, fie partea contractantă în diferend, fie partea contractantă a investitorului, dar nu amândouă, să fie parte a Convenției ICSID; sau

c) Un arbitru internațional sau tribunal arbitral ad-hoc constituit pe baza Regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(5) Fiecare parte contractantă consimte necondiționat, prin aceasta, să supună diferendul arbitrajului internațional în conformitate cu prevederile acestui articol.

(6) a) Consimțământul dat conform paragrafului (5), împreună fie cu consimțământul dat conform paragrafului (3), fie cu consimțământul dat conform paragrafului (12), va satisface cerințele pentru:

(i) consimțământul scris al părților în diferend, în sensul prevederilor cap. 11 (Jurisdicția Centrului) al Convenției ICSID și în sensul Regulilor privind facilitățile suplimentare; și

(ii) un „acord în scris” în sensul prevederilor art. II al Convenției Națiunilor Unite pentru recunoașterea și executarea sentințelor arbitrale străine, încheiată la New York la 10 iunie 1958 (Convenția de la New York).

b) Orice arbitraj, conform acestui articol, se va ține într-un stat care este parte a Convenției de la New York, iar plângerile supuse arbitrajului vor fi considerate ca

decurgând dintr-o relație sau tranzacție comercială, în sensul prevederilor art. I al acestei convenții.

(7) Un tribunal constituit pe baza acestui articol va decide asupra problemelor în diferend în conformitate cu acest acord și cu regulile aplicabile ale dreptului internațional.

(8) Un tribunal poate stabili o măsură temporară de protejare în scopul de a prezerva drepturile unei părți aflate în diferend sau de a se asigura că jurisdicția tribunalului este pe deplin efectivă, incluzând un ordin de păstrare a probatoriului în posesia sau sub controlul unei părți în diferend ori de a proteja jurisdicția tribunalului. Un tribunal nu poate ordona încetarea sau interzicerea aplicării măsurii pretinse a constitui o încălcare a acestui acord. În sensul acestui paragraf, un ordin se circumscrie unei recomandări.

(9) Un tribunal poate acorda, separat sau în asociere, numai:

a) compensații pecuniare și orice dobândă aferentă;

b) restituirea proprietății, caz în care hotărârea va prevedea ca partea contractantă în diferend să poată plăti compensații pecuniare și orice dobândă aferentă în schimbul restituirii.

Un tribunal poate, de asemenea, hotărî asupra cheltuielilor în conformitate cu regulile de arbitraj aplicabile.

(10) O hotărâre de arbitraj va fi definitivă și obligatorie și va fi executorie pe teritoriul fiecăreia dintre părțile contractante.

(11) Orice proceduri bazate pe prevederile acestui articol nu vor prejudicia drepturile părților contractante conform art. XIV și XV.

(12) a) O plângere asupra faptului că o parte contractantă încalcă acest acord și că o întreprindere, care este persoană juridică înregistrată sau corect constituită, în conformitate cu legile în vigoare ale acelei părți contractante, a suferit pierderi sau pagube datorate sau decurgând din această încălcare, poate fi făcută de către un investitor al celeilalte părți contractante care acționează în interesul unei întreprinderi pe care investitorul o deține sau o controlează direct sau indirect. În acest caz:

(i) va fi dată o hotărâre arbitrală întreprinderii afectate;

(ii) va fi cerut consimțământul pentru arbitraj atât al investitorului, cât și al întreprinderii;

(iii) atât investitorul, cât și întreprinderea trebuie să renunțe la orice drept de inițiere sau de continuare a oricărui proceduri cu privire la măsura presupusă a fi o încălcare a acestui acord, în fața instanțelor judecătorești sau tribunalelor părții contractante respective sau prin orice fel de procedură de reglementare a diferendului; și

(iv) investitorul nu poate face plângere, dacă au trecut mai mult de 3 (trei) ani de la data la care întreprinderea a cunoscut sau ar fi trebuit să cunoască, pentru prima oară, informații referitoare la pretinsa încălcare și informații că a suferit pierderi sau pagube.

b) Fără a încălca prevederile subparagrafului (12) a), atunci când o parte contractantă în diferend privează un investitor aflat în diferend de la controlul unei întreprinderi, nu vor fi cerute următoarele:

(i) consimțământul pentru arbitraj al întreprinderii conform subparagrafului (12) a) (ii); și

(ii) renunțarea de către întreprindere conform subparagrafului (12) a) (iii).

## ARTICOLUL XIV

### Consultări și schimburi de informații

Fiecare parte contractantă poate solicita consultări cu privire la interpretarea sau aplicarea acestui acord. Cealaltă parte contractantă va acorda deplină considerație acestei solicitări. Pe baza cererii oricărei părți contractante, se vor face schimburi de informații cu privire la măsurile adoptate de cealaltă parte contractantă, ce ar putea avea impact asupra noilor investiții, investițiilor sau veniturilor cuprinse în acest acord.

## ARTICOLUL XV

### Diferende între părțile contractante

(1) Orice diferend între părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui acord va fi reglementat, ori-când este posibil, pe cale amiabilă, prin consultări.

(2) Dacă un diferend nu poate fi soluționat prin consultări, va fi supus, la cererea oricărei părți contractante, unui complet de arbitraj spre reglementare.

(3) Un complet de arbitraj va fi constituit pentru orice diferend. În termen de 2 (două) luni de la primirea, prin canale diplomatice, a cererii de arbitraj, fiecare parte contractantă va numi un membru pentru completul de arbitraj. Cei doi membri vor alege apoi un național al unui stat terț care, cu aprobarea celor două părți contractante, va fi numit președinte al completului de arbitraj. Președintele va fi numit în termen de 2 (două) luni de la data numirii celorlalți doi membri ai completului de arbitraj.

(4) Dacă în perioadele menționate la paragraful (3) al acestui articol, nu au fost făcute numirile necesare, oricare parte contractantă poate, în absența oricărui alt acord, să invite pe președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă președintele este național al unei părți contractante sau este altfel împiedicat de la îndeplinirea numitei funcții, vicepreședintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă vicepreședintele este național al unei părți contractante sau este împiedicat să îndeplinească acea funcție, membrul Curții Internaționale de Justiție, care urmează imediat în funcție, care nu este național al unei părți contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

(5) Completul de arbitraj își va stabili propria procedură. Completul de arbitraj își va lua hotărârea cu majoritate de voturi. Această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele părți contractante. Dacă nu s-a convenit altfel, hotărârea completului de arbitraj va fi dată în termen de 6 (șase) luni de la numirea președintelui, în conformitate cu prevederile paragrafelor (3) sau (4) ale acestui acord.

(6) Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile propriului membru în completul de arbitraj și pe cele ale reprezentării sale în procedurile arbitrale; cheltuielile președintelui și celelalte cheltuieli vor fi suportate în mod egal de părțile contractante. Completul de arbitraj poate totuși, direct prin hotărârea sa, să dispună ca o porțiune mai mare a cheltuielilor să fie suportată de către una dintre cele două părți contractante, iar această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele părți contractante.

(7) Părțile contractante vor ajunge, în termen de 60 de zile de la hotărârea completului, la o înțelegere pentru rezolvarea diferendului lor. Această înțelegere va pune în aplicare hotărârea completului. Dacă părțile contractante nu ajung la o înțelegere, partea contractantă care a deschis diferendul va fi îndreptățită la compensație sau la suspendarea beneficiilor în valoare echivalentă cu cele hotărâte de către completul de arbitraj.

## ARTICOLUL XVI

**Transparența**

(1) Părțile contractante vor schimba, în termen de 2 (doi) ani de la intrarea în vigoare a acestui acord, scriori cuprinzând, pe cât posibil, orice măsuri existente, neconforme cu obligațiile specificate în subparagraful (3) a) al art. II, în art. IV sau în paragrafele (1) și (2) ale art. V.

(2) Fiecare parte contractantă va asigura, în măsura posibilităților practice, ca legile, reglementările, procedurile și hotărârile sale administrative de aplicabilitate generală, referitoare la orice problemă cuprinsă în acest acord, să fie publicate prompt sau altfel făcute accesibile, încât să permită cunoașterea lor de către persoanele interesate și de către cealaltă parte contractantă.

## ARTICOLUL XVII

**Aplicare și excepții generale**

(1) Acest acord se va aplica oricărei investiții efectuate de un investitor al unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, anterior sau după intrarea în vigoare a acestui acord. Totuși acest acord nu se va aplica în cazul diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

(2) Nimic din acest acord nu va fi interpretat ca împiedicând o parte contractantă de la adoptarea, menținerea sau aplicarea oricăror măsuri conforme cu acest acord, pe care le consideră potrivite pentru a asigura ca activitatea investițională de pe teritoriul său să fie întreprinsă într-o manieră adecvată problematicii mediului înconjurător.

(3) Cu condiția ca aceste măsuri să nu fie aplicate într-o manieră arbitrară sau nejustificată, ori să nu constituie o restricție deghizată pentru comerțul internațional sau pentru investiție, nimic din acest acord nu va fi interpretat ca împiedicând o parte contractantă de la adoptarea sau

Pentru Guvernul României,  
**Florin Georgescu,**  
ministru de stat, ministrul finanțelor

menținerea unor astfel de măsuri, inclusiv a măsurilor legate de mediul înconjurător:

a) necesare pentru a asigura conformitatea cu legile și reglementările care nu sunt în contradicție cu prevederile acestui acord;

b) necesare pentru a proteja viața sau sănătatea umană, animală sau vegetală; sau

c) referitoare la conservarea resurselor naturale epuizabile, de orice fel, dacă aceste măsuri sunt puse în practică ținând seama de restricțiile privind producția sau consumul intern.

## ARTICOLUL XVIII

**Intrarea în vigoare**

(1) Fiecare parte contractantă va notifica celeilalte părți, în scris, cu privire la îndeplinirea procedurilor cerute pe teritoriul său pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Acest acord va intra în vigoare la data ultimei dintre cele două notificări.

(2) Acest acord va rămâne în vigoare în afară de cazul în care oricare parte contractantă va notifica celeilalte părți contractante, în scris, intenția sa de încetare a acestuia. Încetarea acestui acord va deveni efectivă la un an după ce notificarea încetării a fost primită de către cealaltă parte contractantă. Referitor la investițiile sau angajamentele de investire, făcute anterior datei la care încetarea acestui acord devine efectivă, prevederile art. I–XVII, inclusiv ale acestui acord, vor rămâne în vigoare pentru o perioadă de 15 (cincisprezece) ani.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele respective, au semnat acest acord.

Încheiat în două exemplare la București la 17 aprilie 1996, în limbile română, franceză și engleză, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Canadei,  
**Gilles Duguay,**  
ambasadorul Canadei în România

ANEXĂ

(1) În conformitate cu prevederile art. IV subparagraful (2) d), Canada își rezervă dreptul de a face și de a menține excepții în sectoarele sau problemele enumerate mai jos:

— servicii sociale (respectiv aplicarea legilor privind ordinea publică; servicii corecționale; protecția sau asigurarea veniturilor; protecția sau asigurările sociale; asistență socială; învățământ public; instruire publică; îngrijirea sănătății și a copilului);

— servicii în orice alt sector;

— titluri de valoare guvernamentale — așa cum sunt descrise în SIC 8152;

— condiții de rezidență pentru dreptul de proprietate asupra terenului de pe coasta oceanului;

— măsurile care pun în aplicare acordurile privind teritoriile nord-vestice și teritoriul Yukon asupra țiteiului și gazelor.

(2) În conformitate cu prevederile art. IV subparagraful (2) d), România își rezervă dreptul de a face și de a menține excepții în sectoarele și problemele enumerate mai jos:

— servicii sociale (respectiv aplicarea legilor privind ordinea publică; servicii corecționale; protecția sau asigurarea veniturilor; protecția sau asigurările sociale; asistență socială; învățământ public; instruire publică; îngrijirea sănătății persoanelor; protecția copilului);

— servicii în orice alt sector, inclusiv cele compatibile cu oferta României din Runda Uruguay.

(3) În sensul acestei anexe, SIC înseamnă, în ceea ce privește Canada, numerotația Clasificației Standardului Industrial, așa cum este definită în Statistica Canadei, Clasificația Standardului Industrial, ediția a IV-a, 1980.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Canadei  
pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,  
semnat la București la 17 aprilie 1996**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Canadei pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 17 aprilie 1996, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 31 ianuarie 1997.  
Nr. 39.

---

## H O T Ă R Ă R I A L E C A M E R E I D E P U T A Ț I L O R

PARLAMENTUL ROMÂNIEI  
CAMERA DEPUTAȚILOR

### H O T Ă R Ă R E

#### pentru alegerea vicepreședinților, secretarilor și chestorilor Camerei Deputaților

În temeiul art. 61 alin. (2) din Constituția României, precum și al art. 23 și 24 din Regulamentul Camerei Deputaților,

**Camera Deputaților** adoptă prezenta hotărâre.

Art. 1. — Se aleg în funcția de vicepreședinte al Camerei Deputaților următorii deputați:

- Vasile Lupu — Grupul parlamentar al P.N.Ț.C.D. și civic-ecologist
- Adrian Năstase — Grupul parlamentar al P.D.S.R.
- Radu Mircea Berceanu — Grupul parlamentar al U.S.D.-P.D.
- Andrei Ioan Chiliman — Grupul parlamentar național liberal.

Art. 2. — Se aleg în funcția de secretar al Camerei Deputaților următorii deputați:

- Sorin Victor Lepșa — Grupul parlamentar al P.N.Ț.C.D. și civic-ecologist

- Miron Tudor Mitrea — Grupul parlamentar al P.D.S.R.
- Hamar Alexandru Konya — Grupul parlamentar al U.D.M.R.
- Ioan Gavra — Grupul parlamentar al P.U.N.R.

Art. 3. — Se aleg în funcția de chestor al Camerei Deputaților următorii deputați:

- Ioan Mureșan — Grupul parlamentar al P.N.Ț.C.D. și civic-ecologist
- Acsinte Gaspar — Grupul parlamentar al P.D.S.R.
- Cristian Rădulescu — Grupul parlamentar al U.S.D.-P.D.
- Corneliu Ciontu — Grupul parlamentar al P.R.M.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**VASILE LUPU**

București, 3 februarie 1997.  
Nr. 2.

---

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București, Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, telefon 668.55.58 și 335.01.11/4028